

Wer mit Männern aus edlem Geschlecht Verbindungen, mit Gelehrten Freundschaft und mit Verwandten Umgang pflegt, der ist nicht verloren.

कुसुमस्तवकस्येव द्वयी वृत्तिर्मनस्विनः ।

मूर्ध्नि वा सर्वलोकस्य विशीर्यति वने ऽथ वा ॥ ७०८ ॥

Wie des Blumenbüschels, so ist auch des verständigen Mannes Lebensweise zweifach: entweder sieht man ihn hoch über alle Welt ragen, oder aber er verwelkt im Walde.

कुसुमे कुसुमोत्पत्तिः श्रूयते न च दृश्यते ।

बाले तव मुखाम्भोजे कथमिन्द्रीवरद्वयम् ॥ ७०९ ॥

Dass Blume auf Blume wüchse, hat man weder gehört noch gesehen: woher, o Mädchen, die zwei blauen Wasserrosen (Augen) auf dem Lotus deines Gesichts?

कूपोदकं वटच्छाया श्यामा स्त्री चेष्टकालयम् ।

शीतकाले भवेदुल्लुपकाले च शीतलम् ॥ ७१० ॥

Brunnenwasser, der Schatten eines Feigenbaums, ein braunes Weib und ein Haus aus Backsteinen wärmen im Winter und kühlen im Sommer.

कृच्छ्रेणामेध्यमध्ये नियमिततनुभिः स्थीयते गर्भवासि

कान्ताविश्लेषदुःखव्यतिकरविषमो यौवने चोपभोगः ।

वामान्तीणामवज्ञाविकृतमितवपुषो वृद्धभावो ऽप्यसाधुः

संसारे रे मनुष्या वदत यदि सुखं स्वल्पमप्यस्ति किञ्चित् ॥ ७११ ॥

In des Mutterleibes unreiner Behausung wohnen wir in Pein mit zusammengedrücktem Körper; im Jünglingsalter wird uns der Genuss verkümmert, indem wir mit Schmerzen über die Trennung von der Geliebten zu schaffen haben; auch das Greisenalter ist abscheulich, da die Schönäugigen über unser Aeusseres verächtlich lächeln. Nun sagt mir, o Menschen, ob es in der Welt irgend eine, wenn auch noch so geringe, Freude giebt?

708) BHARTṚ. 2, 25 BOHL. 39 HAEB. 33 und

102 lith. Ausg. 33 GALAN. HIT. I, 126. ÇĀRṆG.

PADDH. a. b. मालतीकुसुमस्येव द्वे गती कृम-  
नस्विनः (महात्मनः). b. द्वे वृत्ती तु (च) म०. c.

सर्वलोकस्य वा मूर्ध्नि, सर्वेषां मूर्ध्नि वा तिष्ठे-  
द्. d. विशीर्यते, विशीर्यते, विशीर्येदथ वा  
वने, शीर्यते (शीर्येत) वन एव वा, शीर्यते च  
मनो ऽथ वा, ऽपि st. ऽथ, वनेष्वपि.

709) ÇĀRṆGĀRAT. 20 GILD. a. कुसुमोत्पत्तिः.

b. Der Sinn verlangt, dass die Negation zu

beiden Verben gezogen wird.

710) KĀN. 96 bei HAEB. 320. HIT. I, 186.

b. इषकागृहम् st. चेष्टकालयम्. d. ग्रीष्मका-  
ले st. उल्लकाले.

711) BHARTṚ. 3, 38 BOHL. 34 HAEB. GALAN.

35 lith. Ausg. a. निपतति st. नियमित, ग-  
र्भधवासो. b. दुःखं, विषमे, विप्रयोगः st. चो-  
पभोगः. c. नारीणामप्यवज्ञाविलसित, वस-  
तिर् st. वपुषो. d. रे und अपि fehlen, मनु-  
ष्या यदसि st. म० व०.